

Avengers.Infinity.War

This is the Asgardian refugee vessel Statesman.

这里是阿斯加德难民船 要员号

We are under assault.

我们遭遇了袭击

I repeat, we are under assault.

我重复 我们遭遇了袭击

The engines are dead, life support failing.

引擎熄火 生命保障系统濒临崩溃

Requesting aid from any vessel within range.

请求附近飞船支援

We are 22 jump points out of Asgard.

我们距阿斯加德 22 个跳跃点

Our crew is made up of Asgardian families.

船上人员均是阿斯加德家庭

We have very few soldiers here.

这里的士兵很少

This is not a warcraft.

这并非战舰

I repeat, this is not a warcraft.

我重复 这并非战舰

Hear me and rejoice.

听我说 你们应当开心

You have had the privilege

你们有幸

of being saved by the Great Titan.

被伟大泰坦所拯救

You may think this is suffering.

你们或许觉得这是苦难

No.

不是的

It is salvation.

这是拯救

Universal scales tip toward balance

因为你们的牺牲

because of your sacrifice.

宇宙的天平又平衡了一些

Smile.

笑笑吧

For even in death,

即便是死了

you have become Children of Thanos.

你们也成为了灭霸的孩子

I know what it's like to lose.

我懂得失败的感觉

To feel so desperately that you're right...

明明深切地知道你是对的

yet to fail, nonetheless.

却还是失败了

It's frightening.

是很可怕

Turns the legs to jelly.

让人的腿发软

But I ask you, to what end?

但我问你 这又何必

Dread it, run from it...

害怕 逃避

destiny arrives all the same.

命运总会到来

And now, it's here.

现在 它来了

Or should I say...

或者我该说

I am.

我来了

You talk too much.

你话太多了

The Tesseract.

宇宙魔方

Or your brother's head.

换你哥哥的脑袋

I assume you have a preference.

你应该有所取舍吧

Oh, I do.

当然

Kill away.

杀了他吧

All right, stop!

好吧 住手

We don't have the Tesseract.

宇宙魔方不在我们这儿

It was destroyed on Asgard.

它在阿斯加德上被毁了

You really are the worst brother.

你真是最差劲的弟弟

I assure you, brother...

我向你保证 哥哥

the sun will shine on us again.

我们还会时来运转的

Your optimism is misplaced, Asgardian.

你的乐观用错了地方 阿斯加德人

Well, for one thing, I'm not Asgardian.

首先 我不是阿斯加德人

And for another...

另外

we have a Hulk.

我们有绿巨人

Let him have his fun.

让他玩吧

Allfathers...

众神之父

let the dark magic flow through me one last...

让黑暗魔法最后一次

time.

流过我

That was a mistake.

那是个错误

No!

不

You're going to die for that.

我会要你偿命的

My humble personage...

卑微的我

bows before your grandeur.

向您的伟大臣服

No other being has ever had the might...

从没有过什么人 如此强大

nay, the nobility...

如此崇高

to wield not one, but two Infinity Stones.

能够操控不仅一枚 而是两枚无限宝石的力量

The universe lies within your grasp.

宇宙已经唾手可得

There are two more stones on Earth.

地球上还有两颗

Find them, my children, and bring them to me on Titan.

找到它们 我的孩子 带去泰坦星上给我

Father, we will not fail you.

父亲 我们不会辜负你的

If I might interject.

容我插嘴

If you're going to Earth, you might want a guide.

如果你们要去地球 你们或许需要向导

I do have a bit of experience in that arena.

我在这方面还有点经验

If you consider failure experience.

如果你认为失败也算经验的话

I consider experience experience.

我认为经验就是经验

Almighty Thanos...

全能的灭霸

I, Loki, prince of Asgard...

我 洛基 阿斯加德王子

Odinson...

奥丁森

the rightful king of Jotunheim...

约顿海姆的合法国王

god of mischief...

恶作剧之神

do hereby pledge to you...

在此向你宣誓

my undying fidelity.

不死的忠诚

Undying?

不死

You should choose your words more carefully.

你措辞该更小心点的

You...

你

will never be...

永远不会成为

a god.

神

No!

不

No resurrections this time.

这次别想复活了

No. Loki.

不 洛基

Seriously, you don't have any money?

你真的一点钱都没有吗

Attachment to the material is detachment from the spiritual.

对物质的依恋 就是与精神的断层

I'll tell the guys at the deli.

我会把这话告诉熟食店的人的

Maybe they'll make you a metaphysical ham on rye.

或许他们能给你做个形而上的黑面包火腿三明治

Wait, wait, wait. I think I have 200.

等等 我好像有两百

Dollars?

美元吗

- Rupees. - Which is?

-卢比 -那是多少

Buck and a half.

1.5 美元

What do you want?

你想要什么

I wouldn't say no to a tuna melt.

金枪鱼三明治倒是不错

Thanos is coming.

灭霸要来了

He's coming.

他要来了

Who?

谁

Slow down, slow down.

慢点 慢点

- I'll spell it out for you. - You're totally rambling.

-我解释给你听 -你在说胡话呢

- No, I'm not. - You lost me.

-没有啦 -我没听懂

Look, you know how you're having a dream,

你知道那种 做梦的时候

and in the dream you gotta pee.

觉得要上厕所的感觉吧

- Yeah. - Okay.

-嗯 -好

And then you're like, "Oh, my God.

然后你会发现 "天呐

"There's no bathrooms. What am I gonna do?

怎么到处都没厕所 怎么办啊

- "Oh, someone's watching." - Right.

-有人在看啊" -是啊

- "Oh, I'm gonna go in my pants." - And then you wake up

- "我要尿裤子了" -然后你醒过来

and in real life you actually have to pee.

发现你其实是真想尿尿

- Yes. - Yeah.

-没错 -嗯

- Okay. - Everybody has that.

-好 -每个人都做这种梦

Right, that's the point I'm trying to make.

是啊 这就是我想说的

Apropos of that, last night I dreamt we had a kid.

关于这一点 昨晚 我梦到我们生了个孩子

It was so real.

感觉可真了

We named him after your eccentric uncle.

我们还以一个奇怪的叔叔给他起了名

Uh, what was his name?

他叫什么来着

- Right. - Morgan! Morgan.

-哦 -摩根 摩根

- So you woke up... - Naturally.

-于是你醒来 -当然了

...and thought that we were...

觉得我们...

- Expecting. - Yeah.

-要有了 -嗯

- Yes? - No.

-有吗 -没有

I had a dream about it. It was so real.

我梦到了 可真的

If you wanted to have a kid...

如果你想要孩子

you wouldn't have done that.

你就不会这么做了

I'm glad you brought this up, 'cause it's nothing.

我很高兴你提到了这个 因为这没什么

It's just a housing unit for nanoparticles.

就是纳米粒子的储存器

You're not helping your case, okay?

这话是帮倒忙

No, this is detachable. It's not a...

不 这是能拆掉的

You don't need that.

你不需要它

I know, I had the surgery.

我知道 我做了手术

I'm just trying to protect us...

我就是想保护我们

and future usses and that's it.

还有未来更多的我们什么的

Just in case there's a monster in the closet.

以防衣橱里藏了怪物

- Instead of, you know... - Shirts.

-而不是 -衬衫

You know me so well.

你好了解我

- God. - You finish all my sentences.

-天呐 -你还能接我的话

You should have shirts in your closet.

你的衣橱里该放衬衣

Yeah.

是啊

You know what there should be? No more surprises.

知道该有什么吗 再不制造意外了

We're gonna have a nice dinner tonight.

我们今晚好好吃顿晚饭

Show off this Harry Winston.

炫耀下这枚海瑞温斯顿的钻戒

Right? And we should have no more surprises. Ever.

是吧 今后再不制造什么意外了

I should promise you.

我要向你保证

- Yes. - I will.

-好 -真的

Thank you.

谢谢

Tony Stark.

托尼·斯塔克

I'm Doctor Stephen Strange. I need you to come with me.

我是斯蒂芬·斯特兰奇博士 我需要你跟我来

Oh, uh, congratulations on the wedding, by the way.

恭喜你们要结婚了

I'm sorry, you giving out tickets to something?

抱歉 你是卖票的吗

We need your help.

我们需要你帮忙

It's not overselling it to say that
可以不夸张地说

the fate of the universe is at stake.
这事关全宇宙的命运

And who's "we"?
"我们"是谁

Hey, Tony.
托尼

Bruce.
布鲁斯

Pepper.
派珀

You okay?
你没事吧

At the dawn of the universe,
宇宙之初

there was nothing. Then...
是一片虚无 然后...

The Big Bang sent six elemental crystals...
大爆炸把六颗元素水晶

hurtling across the virgin universe.

抛到了新宇宙的深处

These Infinity Stones

这些无限宝石

each control an essential aspect of existence.

每一颗都控制一种存在的基本方面

Space.

空间

Reality.

现实

Power.

力量

Soul.

灵魂

Mind.

心灵

And Time.

还有时间

Tell me his name again.

再跟我说一遍他的名字

Thanos.

灭霸

He's a plague, Tony.

他就像瘟疫 托尼

He invades planets. He takes what he wants.

他入侵星球 肆意夺取

He wipes out half the population.

抹去半数人口

He sent Loki.

当初是他派洛基来的

The attack on New York, that's him.

纽约的袭击 是他搞的鬼

This is it.

决战来了

What's our timeline?

我们还有多少时间

No telling. He has the Power and Space Stones.

不知道 他拿到了力量 and 空间宝石

That already makes him the strongest creature in the whole universe.

这已经使他成为全宇宙最有威力的人了

If he gets his hands on all six stones, Tony...

如果他拿到全部六颗宝石 托尼

He could destroy life on a scale hitherto undreamt of.

他能以前无法想象的方式毁灭生命

Did you seriously just say "hitherto undreamt of"?

你刚刚真的说了"此前无法想象"吗

Are you seriously leaning on the Cauldron of the Cosmos?

你真的要倚在宇宙大锅上吗

Is that what it is?

是叫这个吗

I'm going to allow that.

我就不跟你计较了

If Thanos needs all six,

如果灭霸需要全部六颗

why don't we just stick this one down a garbage disposal?

那我们何不毁了这颗

No can do.

不行

We swore an oath to protect the Time Stone with our lives.

我们曾起誓要以性命维护时间宝石

And I swore off dairy...

我还曾起誓要戒掉乳制品

but then Ben & Jerry's named a flavor after me.

但班杰瑞以我命名了一种冰淇淋口味

- Stark Raving Hazelnuts. - Not bad.

-斯塔克狂热榛仁 -不赖啊

A bit chalky.

有点牙碇

A Hunk of Hulk of Burning Fudge is our favorite.

我最喜欢大块绿巨人热巧克力

- That's a thing? - Whatever.

-有这玩意吗 -不重要

Point is, things change.

重点是 情况会变

Our oath to protect the Time Stone cannot change.

我们保护时间宝石的誓言不能改变

And this stone may be the best chance we have against Thanos.

这颗宝石可能是我们对抗灭霸的最佳机会了

Yeah, so conversely,

那么反过来

it may also be his best chance against us.

也可能是他对付我们的最佳机会

Well, if we don't do our jobs.

如果我们不能尽职的话

What is your job exactly?

你的职责究竟是什么

Besides making balloon animals.

除了捏气球动物

Protecting your reality, douchebag.

保护你的现实 混球

Okay, guys. Could we table this discussion right now?

好了 各位 我们能先别吵吗

The fact is we have this stone.

事实就是 我们有这颗宝石

We know where it is.

我们知道它在哪

Vision is out there somewhere with the Mind Stone...

幻视还带着心灵宝石不知道人在何处呢

and we have to find him now.

我们得马上找到他

Yeah, that's the thing.

问题就在这里

What do you mean?

什么意思

Two weeks ago, Vision turned off his transponder.

两周前 幻视关闭了他的应答机

He's offline.

他下线了

- What? - Yeah.

-什么 -嗯

Tony, you lost another super-bot?

托尼 你又弄丢一个超级机器人

I didn't lose him. He's more than that. He's evolving.

我没弄丢他 他没那么简单了 他在进化

Who could find Vision then?

那谁能找到幻视

Shit.

该死

Probably Steve Rogers.

史蒂夫·罗杰斯或许能

Oh, great.

太好了

Maybe.

或许吧

But...

但是

Call him.

打给他

It's not that easy.

没那么简单

God, we haven't caught up in a spell, have we?

天呐 我们真是好久没联络了 是吧

No.

是啊

The Avengers broke up. We're toast.

复仇者联盟解散了 我们完了

Broke up?

解散了

Like a band? Like... Like the Beatles?

像乐队那样吗 像披头士那样吗

Cap and I fell out hard.

队长和我闹得很僵

We're not on speaking terms.

我们现在不说话了

Tony, listen to me.

托尼 听我说

Thor's gone.

托尔死了

Thanos is coming.

灭霸要来了

It doesn't matter who you're talking to or not.

你跟不跟谁说话都无所谓了

Flip phone.

翻盖手机

Say, Doc, you wouldn't happen to be moving your hair, would ya?

博士 你是在自己动头发吗

Not at the moment, no.

现在没有

You okay?

你没事吧

- Help him! - Banner!

-帮帮他 -班纳

- Wong! Look alive! - Go, go! We got it!

-王 精神点 -去吧 我们能行

Friday, what am I looking at?

星期五 什么情况

Not sure. I'm working on it.

不确定 我还在查看

You might wanna put that Time Stone

你最好把时间宝石

in your back pocket, Doc!

塞后兜里 博士

Might wanna use it.

还是用它更好

Ned, hey. I need you to cause a distraction.

内德 我需要你分散大家的注意

Holy shit.

我去

We're all gonna die!

我们都要死了

There's a spaceship!

那里有架飞船

- What's going on? - Oh, my God!

-怎么回事啊 -天呐

What's the matter with you kids?

你们这些孩子怎么回事

You never seen a spaceship before?

没见过宇宙飞船啊

Friday, evac anyone south of 43rd Street.

星期五 疏散 43 街以南的群众

Notify first responders.

通知应急人员

Will do.

好

Hear me and rejoice.

听我说 你们应当开心

You are about to die

你们即将死在

at the hands of the Children of Thanos.

灭霸的孩子手下

Be thankful...

心怀感激吧

that your meaningless lives are now contributing...

你们毫无意义的人生将贡献...

I'm sorry, Earth is closed today.

抱歉 地球今天歇业

You better pack it up and get outta here.

你们最好收拾东西滚蛋

Stonekeeper.

宝石守护者

Does this chattering animal speak for you?

这喋喋不休的动物能替你说话吗

Certainly not. I speak for myself.

当然不 我想说什么自己说

You're trespassing in this city and on this planet.

你们在这座城市和这颗星球都不受欢迎

He means get lost, Squidward.

就是滚蛋的意思 章鱼哥

He exhausts me.

他让我厌烦

Bring me the stone.

把宝石拿来给我

Banner, you want a piece?

班纳 你想出手吗

No, not really.

并不想

But when do I ever get what I want?

但我什么时候如愿过了

That's right.

这就对了

Okay. Push!

好 加把劲

It's been a while.

好久没见了

It's gonna be good to have you, buddy.

能再见到你会很高兴的 哥们

Okay.

好吧

Let me just... I need to concentrate here for a second.

容我...我得集中精神

Come on, come on, man.

来啊 拜托

God!

天呐

Where's your guy?

那家伙呢

I don't know. We've sorta been having a thing.

我不知道 我们最近有点问题

- It's no time for a thing. - I know.

-现在不是有问题的时候 -我知道

That's the thing right there. Let's go.

那才是问题 来吧

Dude, you're embarrassing me in front of the wizards.

哥们 你让我在巫师面前下不来台了

Tony, I'm sorry. Either I can't or he won't.

托尼 抱歉 不是我不能 就是他不想

It's okay.

没事的

Hey, stand down. Keep an eye on him. Thank you.

退后吧 替我看着点他 谢谢

- I have him. - Damn it.

-交给我吧 -该死

Where'd that come from?

那是哪来的

It's nanotech.

是纳米科技

You like it? A little something I...

喜欢吗 是我...

Doctor Banner, if the rest of your green friend won't be joining us...

班纳博士 如果你的绿朋友不打算来了

Gotta get that stone outta here, now.

快把宝石送走

It stays with me.

我人在宝石在

Exactly. Bye.

没错 再见

Tony, you okay?

托尼 你没事吧

- How we doing? Good? Bad? - Really, really good.

-情况怎么样 是好是坏 -可好了

Really good. Do you plan on helping out?

可好了 你想不想帮忙啊

I'm trying. He won't come out.

我也想 他不肯出来

Hammer.

锤子

Come on, Hulk! What are you doing to me?

拜托 绿巨人 你这是干什么啊

Come out! Come out! Come out!

出来啊 出来啊

No!

不要

What do you mean, "No"?

什么叫"不要"

Hey, man. What's up, Mr. Stark?

好啊 斯塔克先生 你好吗

Kid, where'd you come from?

孩子 你哪冒出来的

A field trip to MoMA.

学校组织去现代艺术博物馆

What is this guy's problem, Mr. Stark?

这家伙什么毛病 斯塔克先生

Uh, he's from space.

他是外太空来的

He came here to steal a necklace from a wizard.

他是来偷一个巫师的项链的

Your powers are quaint.

你的能力很有意思

You must be popular with children.

你一定很受孩子的喜欢吧

It's a simple spell but quite unbreakable.

虽然是简单的咒语 但不可攻破

Then I'll take it off your corpse.

那我就先杀了你再拿

You'll find

你会发现

removing

想解除

a dead man's spell

一个死人的咒语

troublesome.

会很困难

You'll only wish you were dead.

你会生不如死

No!

不

Kid, that's the wizard. Get on it.

孩子 就是那个巫师 快去

On it!

去了

Not cool.

好过分

Gotcha!

抓到你了

Wait!

等等

Uh, Mr. Stark, I'm being beamed up.

斯塔克先生 我被光吸上去了

Hang on, kid.

撑着 孩子

Wong, you're invited to my wedding.

王 我婚礼你一定要来

Give me a little juice, Friday.

给我点动力 星期五

Unlock 17:A.

启动 17A

Pete, you gotta let go. I'm gonna catch you.

彼得 放手吧 我来接住你

But you said save the wizard!

但你叫我救巫师的

I can't breathe.

我不能呼吸了

We're too high up. You're running out of air.

我们太高了 你要没空气了

Yeah. That makes sense.

是啊 这讲得通

Mr. Stark, it smells like a new car in here!

斯塔克先生 这里面闻起来像新车

Happy trails, kid.

一路顺风 孩子

- Friday, send him home. - Yep.

-星期五 送他回家 -好

Oh, come on!

拜托

Boss, incoming call from Miss Potts.

老板 波茨小姐来电

Tony? Oh, my God.

托尼 天呐

Are you all right? What's going on?

你没事吧 怎么回事啊

Yeah, I'm fine.

我没事

I just think we might have to push our 8:30 res.

但我们 8:30 的预约可能得延期了

Why?

为什么

Just 'cause I'll probably not make it back for a while.

就是我可能一时半会儿回不去

Tell me you're not on that ship.

告诉我你没在那艘飞船上

Yeah.

嗯

God, no, please tell me you're not on the ship.

天呐 不 告诉我你没在那艘飞船上

Honey, I'm sorry.

亲爱的 对不起

I'm sorry, I don't know what to say.

对不起 我不知道该怎么说

Come back here, Tony. I swear to God.

给我回来 托尼 我发誓

- Pep. - Come back here right now.

-派珀 -赶紧给我回来

Come back.

回来

Boss, we're losing her.

老板 信号要断了

I'm going too.

我也去

Oh, my God!

天呐

I shoulda stayed on the bus.

我就该待在校车上

Where you going?

你去哪

The Time Stone's been taken.

时间宝石被夺走了

The Sanctum remains unguarded.

圣殿无人守护

What will you do?

你要怎么办

I'm gonna make a call.

我要打个电话

Sing it, Drax!

唱吧 德拉克斯

Why are we doing this again?

我们为什么要这么做来着

It's a distress signal, Rocket.

有人发了求救信号 火箭

Someone could be dying.

可能有人有危险

I get that, but why are we doing it?

这我懂 但我们为什么要来

'Cause we're nice.

因为我们是好人

And maybe whoever it is

或许求救的人

will give us a little cheddar cheese for our effort.

会给我们点切达奶酪作为感谢

- Which isn't the point. - Which isn't the point.

-这不是重点 -这不是重点

I mean, if he doesn't pony up...

如果他不给谢礼

We take his ship.

我们就夺他的船

- Exactly! - Bingo!

-没错 -正确

All right!

好嘞

We are arriving.

我们要到了

All right, Guardians,

好了 护卫队

don't forget this might be dangerous...

别忘了 情况可能很危险

so let's put on our mean faces.

大家都凶起来

Groot, put that thing away, now.

格鲁特 马上把那玩意放起来

I don't wanna tell you again.

别让我再说你

Groot.

格鲁特

I am Groot!

我是格鲁特

Language!

怎么说话呢

You got some acorns on you, kid.

你胆子不小 小子

Ever since you got a little sap,

自从你开始分泌树液

you're a total d-hole.

你就变成了个小混蛋

Now, keep it up, and I'm gonna smash that thing to pieces.

再这么下去 我就把那玩意给砸了

What happened?

发生了什么

Oh, my God.

天呐

Looks like we're not getting paid.

看来我们别想拿钱了

Wipers! Wipers!

开雨刷 开雨刷

Get it off.

把它弄掉

How the hell is this dude still alive?

这哥们怎么会还活着

He is not a dude.

他不是个"哥们"

You're a dude.

你是个哥们

This... This is a man.

这 是个男人

A handsome, muscular man.

一个帅气的肌肉男

I'm muscular.

我也挺肌肉的

But who are you kidding, Quill?

你骗谁呢 奎尔

You're one sandwich away from fat.

你再吃一个三明治就是一身肥膘了

Yeah, right.

得了吧

It's true, Quill. You have put on weight.

没错 奎尔 你是胖了点

What?

什么

Gamora, do you think I'm...

卡魔拉 你也觉得我...

He is anxious, angry.

他很焦虑 愤怒

He feels tremendous loss and guilt.

他失去了很多 非常愧疚

It's like a pirate had a baby with an angel.

简直就像一个海盗跟一个天使生了个孩子

This is a real wake-up call for me. Okay.

这对我真是一记警钟啊 好吧

I'm gonna get a Bowflex. I'm gonna commit.

我去买个博飞健身器 认真减肥

I'm gonna get some dumbbells.

再去弄个哑铃

You know you can't eat dumbbells, right?

你知道哑铃是不能吃的吧

It's like his muscles are made of Cotati metal fibers.

他的肌肉就像是柯塔蒂金属纤维做的

Stop massaging his muscles.

别给他的肌肉按摩了

Wake him up.

弄醒他

Wake.

醒来

Who the hell are you guys?

你们是谁

The entire time I knew Thanos, he only ever had one goal.

自从我认识灭霸 他就只有一个目标

To bring balance to the universe

让宇宙获得平衡

by wiping out half of all life.

方法是抹去一半生命

He used to kill people planet by planet,

他以前会一个个星球地杀人

massacre by massacre.

一次次地进行屠杀

Including my own.

包括我的星球

If he gets all six Infinity Stones...

如果他拿到全部六颗无限宝石

he can do it with the snap of his fingers like this.

那他打一个响指就能实现愿望

You seem to know a great deal about Thanos.

你似乎对灭霸很了解

Gamora is the daughter of Thanos.

卡魔拉是灭霸的女儿

Your father killed my brother.

你父亲杀了我弟弟

Oh, boy.

天呐

Stepfather, technically.

严格讲是继父

And she hates him as much as you do.

她跟你一样恨他

Families can be tough.

家家有本难念的经

Before my father died,

我父亲死前

he told me that I had a half-sister...

才跟我说我还有个异母姐姐

that he imprisoned in Hel.

被他囚禁在了地狱

And then she returned home and stabbed me in the eye.

然后她回了家 捅瞎了我的眼睛

So I had to kill her.

于是我不得不杀了她

That's life though, isn't it, I guess.

人生啊 是吧

Goes round and round and...

兜兜转转

I feel your pain.

我能理解你的痛苦

I feel your pain as well, because...

我也能理解你的痛苦

I mean, it's not a competition,

虽然这不是比赛

but I've been through a lot.

但我也吃过不少苦

My father killed my mother.

我爸杀了我妈

And then I had to kill my father.

然后我不得不杀了我爸

That was hard.

那可痛苦了

Probably even harder than having to kill a sister.

可能比杀姐姐还痛苦

Plus, I came out with both my eyes, which was...

而且我还两眼完好无损地回来了

I need a hammer, not a spoon.

我需要一把锤子 不是勺子

How do I open this thing? Is there some sort of, uh...

这玩意怎么开 有什么...

A four-digit code, maybe? Maybe a birthdate.

四位密码 是生日吗

- What are you doing? - Taking your pod.

-你干什么呢 -开走你们的飞行舱

No, you're not.

你别想

You will not be taking our pod today, sir.

你今天别想开走我们的飞行舱 先生

Quill, are you making your voice deeper?

奎尔 你是在故意把嗓音压低吗

- No. - You are.

-没有 -就有

You're imitating the god-man. It's weird.

你在模仿那个男神 好奇怪

No, I'm not.

我没有

- He just did it again! - This is my voice.

-他又来了 -我的嗓音就是这样

Are you mocking me?

你在嘲笑我吗

- Are you mocking me? - Stop it. You did it again.

-你在嘲笑我吗 -别闹了 你又那样了

He's trying to copy me.

他想模仿我

I need you to stop doing that.

你给我停下

- Enough! - He's doing it first.

-够了 -他先开始的

We need to stop Thanos.

我们得阻止灭霸

Which means we need to find out

所以 我们得查明

where he's going next.

他接下来要去哪

Knowhere.

虚无知地[不去哪]

He must be going somewhere.

他肯定会去什么地方的

No, no. Knowhere?

不对 虚无知地吗

It's a place. We've been there. It sucks.

那是个地方 我们去过 烂爆了

- Excuse me, that's our food. - Not anymore.

-抱歉 那是我们的食物 -现在不是了

Thor, why would he go to Knowhere?

托尔 他为什么要去虚无知地

Because for years...

因为多年来

the Reality Stone's been safely stored there

现实宝石一直安全地放在那里

with a man called the Collector.

在一个叫收藏者的人手上

If it's with the Collector, then it's not safe.

如果是在收藏者手上 那就不安全了

Only an idiot would give that man a stone.

只有白痴才会把宝石交给那人

- Or a genius. - How do you know...

-或是天才 -你怎么知道

he's not going for one of the other stones?

他不会去找其他的宝石

There are six stones out there.

一共有六颗宝石

Thanos already has the Power Stone...

灭霸已经拿到了力量宝石

because he stole it last week when he decimated Xandar.

那是他上周摧毁山达尔星时偷走的

He stole the Space Stone from me...

他从我这儿偷走了空间宝石

when he destroyed my ship and slaughtered half my people.

还摧毁了我的飞船 杀了我一半人民

The Time and Mind Stones are safe on Earth.

时间和心灵宝石在地球上很安全

They're with the Avengers.

在复仇者联盟手里

- The Avengers? - Earth's mightiest heroes.

-复仇者联盟 -地球最强大的英雄

Like Kevin Bacon?

就像凯文·贝肯吗

He may be on the team. I don't know.

或许有他吧 我不知道

I haven't been there in a while.

我挺久没回去了

As for the Soul Stone, well, no one's ever seen that.

至于灵魂宝石 根本没人见过

No one even knows where it is.

都没人知道它在哪

Therefore Thanos can't get it.

因此灭霸得不到它

Therefore he's going to Knowhere.

因此他会去虚无知地

Hence he'll be getting the Reality Stone.

好拿到现实宝石

You're welcome.

不客气

Then we have to go to Knowhere now.

那我们得马上去虚无知地

Wrong. Where we have to go is Nidavellir.

不 我们得去尼德威阿尔

- That's a made-up word. - All words are made up.

-那个词是编出来的 -所有词都是编出来的

Nidavellir is real? Seriously?

尼德威阿尔是真的 你认真的吗

That place is a legend.

那地方是个传奇

They make the most powerful, horrific weapons

他们能造出最强大 最可怕的武器

to ever torment the universe.

来折腾整个宇宙

I would very much like to go there, please.

我可是非常愿意去的

The rabbit is correct

这只兔子说的对

and clearly the smartest among you.

它显然是你们当中最聪明的

- Rabbit? - Only Eitri the Dwarf can make me the weapon I need.

-兔子 -只有矮人伊特里能造出我需要的武器

I assume you're the captain, sir.

你就是船长吧 先生

You're very perceptive.

有眼光

You seem like a noble leader.

你看起来像个高贵的领袖

Will you join me on my quest to Nidavellir?

你愿意跟我一起去尼德威阿尔吗

Let me just ask the captain. Oh, wait a second, it's me!

让我问下船长 等一下 我就是船长

- Yeah. I'll go. - Wonderful!

-好 我加入 -太棒了

Except for that I'm the captain.

不过 我才是船长

Quiet.

安静

- That's my backpack. - Go sit down.

-那是我的背包 -坐下吧你

Look, this is my ship.

这是我的飞船

And I'm not goin' to...

我才不会去什么...

Wait, what kinda weapon are we talkin' about here?

等一下 那是什么样的武器

The Thanos-killing kind.

能杀灭霸的那种

Don't you think that we should all have a weapon like that?

你不觉得我们每个人都应该弄把那样的武器吗

No. You simply lack the strength to wield them.

不 你们没有驾驭它们的力量

Your bodies would crumble

你们的身体会碎裂

as your minds collapsed into madness.

思维会崩溃 甚至疯掉

Is it weird that I wanna do it even more now?

我现在更想要了 会不会很奇怪

Mmm, a little bit, yeah.

没错 是有一点

If we don't go to Knowhere

如果我们不去虚无知地

and Thanos retrieves another stone...

而灭霸又得到一颗宝石

he'll be too powerful to stop.

他就会强大得不可阻挡了

- He already is. - I got it figured out.

-他已经不可阻挡了 -我有办法了

We got two ships

我们两艘船

and a large assortment of morons.

和一群各种各样的白痴

So me and Groot will go with the pirate angel here.

我和格鲁特跟这位海盗天使走

And the morons will go to Knowhere

白痴们去虚无知地

to try to stop Thanos.

试图阻止灭霸

- Cool? Cool. - So cool.

-好吗 好 -很好

For the record...

就说一句

I know that you're going with him

我知道你跟他走

because it's where Thanos isn't.

是因为灭霸不在那里

You know, you really shouldn't

你真的不应该

talk that way to your captain, Quill.

这样跟你的船长讲话 奎尔

Come on, Groot.

走了 格鲁特

Put that game down. You'll rot your brain.

把游戏放下 你的脑子会烂掉的

I bid you farewell and good luck, morons.

再会了 祝你们好运 白痴们

Bye.

再见

Vis?

小幻

Is it the stone again?

又是宝石

It's as if it's speaking to me.

它好像在跟我说话

What does it say?

它说什么

I don't... I don't know, but something.

我...不知道 但它说了些什么

Tell me what you feel.

告诉我你感觉到了什么

I just feel you.

我只感觉到了你

So there's a 10:00 A.M. to Glasgow...

10 点有一班去格拉斯哥的列车

which would give us more time together before you went back.

这样你回去之前 我们还能一起多待会儿

What if I miss that train?

如果我错过那班车呢

There's an 11:00.

11 点还有一班

What if I missed all the trains?

如果我错过所有车次呢

What if this time I didn't go back?

这次我不回去了怎么样

But you gave Stark your word.

但你向斯塔克承诺过

I'd rather give it to you.

我更想向你许下承诺

Well, there are people who are expecting me too, you know.

也有人在等我回去

We both made promises.

我们都做过承诺

Not to each other.

但没对彼此承诺过

Wanda.

旺达

For two years, we've stolen these moments...

两年了 我们偷来了这些相处的时光

trying to see if this could work and...

想看看我们是不是合得来

I don't know.

我不知道

You know what, I'm just gonna speak for myself.

我只想说说自己的看法

I think...

我觉得...

- It works. - It works.

-我们合得来 -是啊

It works.

是啊

Stay.

留下来

Stay with me.

留下陪我

Or not. If I'm overstepping...

或者算了 如果我出格了

What are they?

他们是什么

What the stone was warning me about.

正是宝石警告我的东西

I have to go.

我得走了

No, Vision.

不 幻视

Vision, if that's true,

幻视 如果那是真的

then maybe going isn't the best idea.

那也许回去不是最好的选择

Wanda, I...

旺达 我...

Vision!

幻视

The blade, it stopped me from phasing.

那刀刃 让我无法变相

- Is that even possible? - It isn't supposed to be.

-那可能吗 -不该这样的

My systems are failing.

我的系统正在崩溃

I'm beginning to think we should have stayed in bed.

我开始觉得我们不该下床了

Vis!

小幻

Give up the stone, and she lives.

放弃宝石 她才能活

Hands off.

放开他

Come on. Come on.

快 快

Come on, you gotta get up.

快 你得站起来

You gotta get up. Come on.

你得站起来 快

We have to go.

我们得走了

Please. Please leave.

拜托 你走吧

You asked me to stay.

你让我留下来的

- I'm staying. - Please.

-我要留下 -拜托

- Get up. - I can't.

-起来 -我起不来

We don't wanna kill you, but we will.

我们不想杀你 但我们不会手软的

You'll never get the chance again.

过时不候

Can you stand?

你能站起来吗

Thank you, Captain.

谢谢你 队长

Let's get you on the jet.

先扶你上飞机吧

Now, I thought we had a deal.

我们不是说好了吗

Stay close, check in, don't take any chances.

别走太远 保持联系 不要冒险

I'm sorry.

对不起

We just wanted time.

我们只是需要时间

Where to, Cap?

去哪里 队长

Home.

回家

We'll be safe. We'll be safe.

我们会安全的 会安全的

Zehobereians.

泽霍贝瑞人

Mother! Where's my mother?

母亲 我母亲呢

Choose a side or die.

不选一边就要死

Mother!

母亲

One side is a revelation...

一边是启示

the other an honor known only to a few.

另一边是只有少数人拥有的荣耀

What's wrong, little one?

你怎么了 小家伙

My mother. Where is my mother?

我母亲 我母亲在哪

What's your name?

你叫什么名字

Gamora.

我叫卡魔拉

You're quite the fighter, Gamora.

你很有斗志 卡魔拉

Come.

来

Let me help you.

我来帮你

Look.

你看

Pretty, isn't it?

很漂亮是吧

Perfectly balanced, as all things should be.

平衡感恰到好处 正是一切事物应有的样子

Too much to one side or the other...

左右偏移太多的话...

Here. You try.

给 你试试

Now, go in peace to meet your maker.

安详地去见你们的造物主吧

Concentrate.

集中注意力

There. You've got it.

这就对了 你掌握了

Gamora.

卡魔拉

Do you know if these grenades

你知不知道这些手榴弹

are the blow-off-your-junk kind or the gas kind?

是炸掉蛋蛋的 还是毒气弹

Because I was thinking about

因为我想

hanging a couple on my belt right here.

在皮带上挂几个

But I don't want to if they're the...

但我可不想被炸...

I need to ask a favor.

我需要你帮忙

Yeah, sure.

当然

One way or another,

不管怎样

the path that we're on leads to Thanos.

我们都会与灭霸交手的

Which is what the grenades are for.

这就是手榴弹的用处

I'm sorry. What's the favor?

抱歉 你要我帮什么忙

If things go wrong...

如果事情出了岔子

If Thanos gets me...

如果灭霸抓到了我

I want you to promise me...

我要你答应我

you'll kill me.

你会杀了我

What?

什么

I know something he doesn't.

我知道一些他不知道的事

And if he finds it out,

如果他知道了

the entire universe could be at risk.

那整个宇宙都有危险了

What do you know?

你知道什么

If I tell you, you'd know too.

如果我告诉你 你也知道了

If it's so important...

如果这事如此重要

shouldn't I?

难道我不该知道吗

Only if you wanna die.

除非你想死

Why does somebody always have to die in this scenario?

为什么总有人要死

Just...

你就

Trust me. And possibly kill me.

相信我 可能还要杀了我

I mean, I'd like to.

我倒是愿意

I really would. But you...

真的 但是你...

Swear to me.

向我发誓

Swear to me on your mother.

以你母亲的名义向我发誓

Okay.

好

Okay.

好吧

Dude.

老兄

How long have you been standing there?

你在那里站了多久

An hour.

一小时

An hour?

一小时

Are you serious?

你不是吧

I've mastered the ability

我已经掌握了

of standing so incredibly still...

纹丝不动站立的能力

that I become invisible to the eye.

肉眼是看不到我的

Watch.

看好了

You're eating a zarg-nut.

你在吃花生糖呢

But my movement...

但是我的动作

was so slow...

如此缓慢

that it's imperceptible.

令人难以察觉

Mmm, no.

不是

I'm sure I'm invisible.

我坚信没人能看到我

Hi, Drax.

德拉克斯

Damn it.

该死的

This place looks deserted.

这地方似乎已经荒废了

I'm reading movement in the third quadrant.

第三象限有动静

Yep, I'm picking that up too.

没错 我也看到了

Let's put down right here.

我们在这里降落吧

I don't have it.

东西不在我这里

Everyone in the galaxy knows

银河系的人都知道

you'd sell your own brother...

你愿出卖亲兄弟

if you thought it would add even the slightest trinket

来为你可悲的收藏

to your pathetic collection.

增添一点小装饰品

I know you have the Reality Stone, Tivan.

我知道现实宝石在你手上 蒂万

Giving it to me will spare you a great deal of suffering.

把宝石交给我 你就不必遭受折磨

I told you.

我和你说了

I sold it.

我卖掉了

Why would I lie?

我为什么要骗你

I imagine it's like breathing for you.

我想骗人是你的天性

Like suicide.

那是自杀

You do understand.

看来你明白啊

Not even you would surrender something so precious.

就算是你也不会交出如此宝贵的东西

I didn't know what it was.

我当时并不知道它是什么

Then you're more of a fool than I took you for.

那你比我想的还蠢

It's him.

是他

Last chance, charlatan.

最后的机会 你这骗子

Where's the stone?

宝石呢

Today...

今天

Drax. Drax.

德拉克斯

...he pays for the deaths of my wife and daughter.

他要为我妻女的死付出代价

Drax, wait.

德拉克斯 等等

Not yet, not yet, not yet.

别急 别急

Drax.

德拉克斯

Drax, Drax, Drax. Listen to me.

德拉克斯 听我说

He doesn't have the stone yet.

他还没拿到宝石

If we get it, then we can stop him.

如果我们拿到宝石 就能阻止他

We have to get the stone first. Yeah.

我们得先拿到宝石 没错

No.

不

No. For Ovette, for Camaria.

不 为了奥薇特 为了卡玛莉亚

Sleep.

睡吧

Okay.

好吧

Gamora, Mantis, you go right.

卡魔拉 螳螂 你们去右边

The other right.

另一个右边

Why?

为什么

Why you, daughter?

为什么是你 女儿

That was quick.

好快啊

Magnificent! Magnificent! Magnificent!

了不起 了不起 了不起

Is that sadness I sense in you, daughter?

你难过了吗 女儿

In my heart, I knew you still cared.

我心里知道 你依然在乎我

But one never knows for sure.

但毕竟没法确定

Reality is often disappointing.

现实往往令人失望

That is, it was.

至少以前是的

Now...

现在

reality can be whatever I want.

现实可以任我摆布了

You knew I'd come.

你早知道我会来

I counted on it.

我就指望着呢

There's something we need to discuss, little one.

我们需要谈谈 小家伙

Thanos!

灭霸

No!

不

Let her go, Grimace.

放了她 奶昔大哥

Peter.

彼得

I told you to go right.

我叫你走右边的

Now? Really?

现在还说这个

You let her go!

你放了她

Ah, the boyfriend.

你是那个男友

No.

不

Like to think of myself more as a

我更喜欢自视为

Titan-killing, long-term booty call.

杀泰坦的长期炮友

- Let her go. - Peter.

-放了她 -彼得

I'm gonna blow that nutsack of a chin right off your face.

否则我轰掉你阴囊一样的下巴

Not him.

不是他

You promised. You promised.

你答应过我 你答应了

Oh, daughter.

女儿

You expect too much from him.

你对他提的要求他做不到

She's asked, hasn't she?

她跟你提过了 是吧

Do it.

动手吧

Do it!

动手

I told you to go right.

我叫你走右边的

I love you more than anything.

我爱你超过一切

I love you too.

我也爱你

I like him.

我喜欢他

Still no word from Vision?

幻视还没消息吗

Satellites lost him somewhere over Edinburgh.

卫星在爱丁堡附近跟丢了他

On a stolen Quinjet

驾驶盗走的昆式战斗机

with four of the world's most wanted criminals.

还有四个全球头号通缉犯

You know they're only criminals

你知道他们是"罪犯"

because you've chosen to call them that, right, sir?

只是因为你非要那么称呼他们

My God, Rhodes.

天呐 罗德

Your talent for horseshit rivals my own.

你鬼扯的本事能跟我有一拼了

If it weren't for those Accords,

要不是因为《协议》

Vision would've been right here.

幻视根本不会走

I remember your signature on those papers, Colonel.

我记得你也签了那份文件 中校

That's right.

是啊

And I'm pretty sure I paid for that.

我也为此付出了代价

You have second thoughts?

你后悔了吗

Not anymore.

现在没了

Mr. Secretary.

国务卿先生

You got some nerve.

你好大胆

I'll give you that.

这我承认

You could use some of that right now.

你现在正需要点胆呢

The world's on fire.

世界有危险了

And you think all is forgiven?

你觉得一切都被原谅了吗

I'm not looking for forgiveness.

我想要的不是原谅

And I'm way past asking permission.

我更不想征求同意了

Earth just lost her best defender.

地球刚失去了最好的守卫者

So we're here to fight.

我们是来战斗的

And if you wanna stand in our way...

如果你想挡路

we'll fight you too.

我们连你一起打

Arrest them.

逮捕他们

All over it.

这就去

That's a court-martial.

得上军事法庭了

It's great to see you, Cap.

见到你真高兴 队长

You too, Rhodey.

你也是 罗德

You guys...

你们

really look like crap.

看上去状况真差

Must've been a rough couple years.

这几年很辛苦吧

Yeah, well, the hotels weren't exactly five star.

是啊 没怎么住五星酒店

I think you look great.

我觉得你们看上去很棒

Yeah, I'm back.

是啊 我回来了

Hi, Bruce.

你好啊 布鲁斯

Nat.

小娜

This is awkward.

好尴尬

So we gotta assume they're coming back, right?

那他们还会再回来吧

And they can clearly find us.

他们显然能找到我们

We need all hands on deck. Where's Clint?

我们得全体出动 克林特呢

After the whole Accords situation,

《协议》的事后

he and Scott took a deal.

他和斯科特做了协议

It was too tough on their families. They're on house arrest.

他们的家人承受不了 所以他们被软禁在家了

- Who's Scott? - Ant-Man.

-斯科特是谁 -蚁人

There's an Ant-Man and a Spider-Man?

有蚁人还有蜘蛛侠

Okay, look.

好吧

Thanos has the biggest army in the universe...

灭霸有全宇宙最大的军队

and he is not gonna stop until he gets...

他不会罢休的 除非他得到

Vision's stone.

幻视的宝石

Then we have to protect it.

那我们得保护它

No, we have to destroy it.

不 我们得毁掉它

I've been giving a good deal of thought

我好好想过了

to this entity in my head.

我脑袋上的这东西

About its nature.

关于它的性质

But also its composition.

以及它的组成

I think if it were exposed

我觉得如果它遭遇

to a sufficiently powerful energy source...

足够强大的能量源

something very similar to its own signature, perhaps...

特性类似其本身的能量 那或许

its molecular integrity could fail.

它的分子完整性就会被破坏

Yeah, and you with it.

你也会随之被摧毁

We're not having this conversation.

这不是个选择

Eliminating the stone is the only way

只有销毁宝石

to be certain that Thanos can't get it.

才能确保灭霸拿不到它

That's too high a price.

那代价太高了

Only you have the power to pay it.

只有你有能力付出这代价

Thanos threatens half the universe.

灭霸威胁宇宙一半的生命

One life cannot stand in the way of defeating him.

不能让一人的生命阻碍战胜他的希望

But it should.

这样不对

We don't trade lives, Vision.

我们不以命换命 幻视

Captain, 70 years ago, you laid down your life...

队长 70 年前 你付出生命

to save how many millions of people?

来挽救了多少人

Tell me, why is this any different?

告诉我 这有什么不同

Because you might have a choice.

因为 你可能还有选择

Your mind is made up

你的心灵是由

of a complex construct of overlays.

许多东西叠加而成的

Jarvis, Ultron, Tony, me, the stone.

贾维斯 奥创 托尼 我 宝石

All of them mixed together,

他们混在了一起

all of them learning from one another.

彼此学习

You're saying Vision isn't just the stone?

你是说幻视并不只是那块宝石

I'm saying that if we take out the stone...

我是说 如果我们取出宝石

there's still a whole lot of Vision left.

还剩下不少的幻视

Perhaps the best parts.

或许还是最好的部分

Can we do that?

这能做到吗

Not me, not here.

我在这里是不行

Well, you better find someone

那你最好赶紧找到

and somewhere fast.

合适的地方和人

Ross isn't just gonna let you guys

罗斯可不会让你们

have your old rooms back.

再回老房间住

I know somewhere.

我知道个地方

The Kingsguard

御林护卫

and the Dora Milaje have been alerted.

和女子皇家护卫队都已得到通知

And the Border Tribe?

边境部落呢

Those that are left.

还剩的都通知了

Send word to the Jabari as well.

派人传话去贾巴里

M'Baku likes a good fight.

姆巴库就喜欢好好打一场

And what of this one?

他呢

This one may be tired of war.

他可能已经厌倦了战争

But the White Wolf has rested long enough.

但白狼已经休息够久了

Where's the fight?

哪里要打仗了

On its way.

他们就来

In all the time I've served Thanos...

我为灭霸效力这么久

I have never failed him.

从未让他失望过

If I were to reach our rendezvous on Titan...

如果我赶到了我们泰坦星的汇合点

with the Time Stone still attached

而时间宝石还连在

to your vaguely irritating person...

你这讨厌鬼身上

there would be judgment.

我会受到 责罚的

Give me...

给我

the stone.

宝石

You're a seriously loyal piece of outerwear, aren't you?

你还真是件忠心耿耿的外套啊

Yeah, uh, speaking of loyalty...

说到忠诚

What the...

什么...

- I know what you're gonna say. - You should not be here.

-我知道你要说什么 -你不该在这儿的

- I was gonna go home. - I don't wanna hear it.

-我本想回家的 -我不想听

But it was such a long way down

但下去的路好远啊

and I just thought about you on the way...

我路上就在想你

And now I gotta hear it.

你还说上了

...and kinda stuck to the side of the ship.

然后我就卡在飞船边上了

And this suit is ridiculously intuitive,

这件战衣的直觉特别准

- by the way. - God damn it.

-真的 -该死

So, if anything, it's kinda your fault that I'm here.

所以如果说 我在这儿其实怪你

- What did you just say? - I take that back.

-你说什么 -我收回

And now, I'm here in space.

现在 我在外太空里了

Yeah, right where I didn't want you to be.

是啊 在我不想要你在的地方

This isn't Coney Island. This isn't a field trip.

这里不是科尼岛 不是学校出游

This is a one-way ticket.

这可是有去无回

You hear me? Don't pretend you thought this through.

听到了吗 别假装你都想清楚了

- No, I did think this through. - I know you didn't.

-不 我想清楚了 -你肯定没有

You could not have possibly thought this through.

你根本不可能想清楚了

You can't be a friendly neighborhood Spider-Man...

我想当个友好邻居蜘蛛侠

if there's no neighborhood.

但没有邻居了还怎么做

Okay, that didn't really make sense,

好吧 这话不是很通

but you know what I'm trying to say.

但你明白我想说什么

Come on. We got a situation.

好了 还有情况要处理呢

See him down there? He's in trouble.

看到下面那个了吗 他有麻烦了

What's your plan?

你有什么计划

Go.

说吧

Okay, okay...

好吧

Okay. Did you ever see this really old movie, Aliens?

好吧 你看过一部特老的电影《异形》吗

Painful, aren't they?

疼吧 是不是

They were originally designed for microsurgery.

原本是用来做显微手术的

And any one of them...

任何一个

could end your friend's life in an instant.

都能瞬间杀死你的朋友

I gotta tell you, he's not really my friend.

我得告诉你 他算不上是我的朋友

Saving his life is more of a professional courtesy.

救他命更多是职业上的礼貌

You've saved nothing.

你什么都没救

Your powers are inconsequential compared to mine.

你的力量跟我比微不足道

Yeah, but the kid's seen more movies.

是啊 但那孩子看的电影多

Yes! Wait. What are those?

棒啊 等等 这是什么

Hey, we haven't officially met.

我们还没正式介绍过呢

Cool.

好吧

We gotta turn this ship around.

我们得调头回去

Yeah, now he wants to run.

是啊 他现在想跑了

- Great plan. - No, I want to protect the stone.

-好计划 -我想保护宝石

And I want you to thank me.

我还想要你谢我呢

Now, go ahead. I'm listening.

说吧 我听着呢

For what? Nearly blasting me into space?

谢什么 差点把我轰进太空里吗

Who just saved your magical ass? Me.

刚是谁救了你个魔法师 是我

I seriously don't know how you fit your head into that helmet.

真不知道你这么膨胀的脑袋怎么塞得进头盔里

Admit it, you should've ducked out when I told you to.

承认吧 你早该听我的躲起来

I tried to bench you. You refused.

我让你别插手的 你不肯

Unlike everyone else in your life, I don't work for you.

不像你人生中的其他所有人 我不为你工作

And due to that fact,

因为这个

we're now in a flying doughnut...

我们现在在一艘飞行甜甜圈上

billions of miles from Earth with no backup.

离地球十万八千里 还没有后援

- I'm backup. - No, you're a stowaway.

-我是后援 -不 你是偷渡的

The adults are talking.

大人说话呢

I'm sorry, I'm confused as to the relationship here.

抱歉 我搞不懂你们什么关系

What is he, your ward?

他是你的养子吗

No.

不是

- I'm Peter, by the way. - Doctor Strange.

-我是彼得 -斯特兰奇博士[奇异博士]

You're using our made-up names.

你在用诨号吗

I'm Spider-Man, then.

那我是蜘蛛侠

This ship is self-correcting its course.

这艘船在自我纠正航线

Thing's on autopilot.

它在自动驾驶

Can we control it?

我们能控制它吗

Fly us home?

飞回家

- Stark? - Yeah.

-斯塔克 -嗯

Can you get us home?

你能带我们回家吗

Yeah, I heard you.

我听到了

I'm thinking I'm not so sure we should.

我在想 或许我们不该回去

Under no circumstances

我们决不能

can we bring the Time Stone to Thanos.

把时间宝石送去灭霸那里

I don't think you quite understand

你恐怕还不明白

- what's at stake here. - What? No.

-事情的严重性吧 -什么 不

It's you who doesn't understand...

是你不明白

that Thanos has been inside my head for six years.

灭霸萦绕我的脑海六年了

Since he sent an army to New York

自从他派了支军队去纽约

and now he's back.

现在他又回来了

And I don't know what to do.

我不知道该怎么办

So I'm not so sure

所以我不能确定

if it's a better plan to fight him on our turf or his...

是該在我们的地盘还是他的地盘跟他打

but you saw what they did, what they can do.

但你看到了他们做的事 看到了他们能做什么

At least on his turf, he's not expecting it.

至少去他的地盘 还能出其不意

So I say we take the fight to him.

我说 我们打上门去

Doctor.

博士

Do you concur?

你同意吗

All right, Stark. We go to him.

好吧 斯塔克 我们去找他

But you have to understand...

但你要明白

if it comes to saving you

如果我要选择救你

or the kid or the Time Stone...

那孩子 或是时间宝石

I will not hesitate to let either of you die.

我会毫不犹豫地任你们死去

I can't, because the universe depends on it.

我必须如此 因为这事关宇宙的命运

Nice. Good, moral compass.

好 好三观

We're straight.

我们没问题了

All right, kid.

好吧 小子

You're an Avenger now.

你是复仇者了

I thought you might be hungry.

我觉得你可能饿了

I always hated that chair.

我一直讨厌那椅子

So I've been told.

我听说了

Even so, I'd hoped you'd sit in it one day.

即便如此 我还是希望有天你能坐上去

I hated this room.

我讨厌这个房间

This ship.

这艘飞船

I hated my life.

我讨厌我曾经的生活

You told me that too.

这你也跟我说过

Every day.

每天都说

For almost 20 years.

说了将近 20 年

I was a child when you took me.

你带走我时 我还是孩子

I saved you.

我救了你

No.

不

No. We were happy on my home planet.

不 我们在母星上时 本来很幸福

Going to bed hungry...

饿着肚子睡觉

scrounging for scraps.

到处找残羹冷炙

Your planet was on the brink of collapse.

你的星球当时已濒临崩溃

I'm the one who stopped that.

是我阻止了那发生

Do you know what's happened since then?

你知道它后来怎么样了么

The children born...

新生的孩子

have known nothing but full bellies and clear skies.

都能吃饱肚子 看到清澈的天空

It's a paradise.

那里成了天堂

Because you murdered half the planet.

因为你杀了半个星球的人

A small price to pay for salvation.

为得到拯救 这只是小小代价

You're insane.

你疯了

Little one, it's a simple calculus.

小家伙 这只是简单的数学

This universe is finite, its resources finite.

宇宙是有限的 资源也是有限的

If life is left unchecked, life will cease to exist.

如果生命不加以控制 就会消亡

It needs correction.

它需要纠正

You don't know that!

这你怎么知道

I'm the only one who knows that.

只有我知道这个道理

At least, I'm the only one with the will to act on it.

至少 只有我愿意为此采取行动

For a time...

曾经

you had that same will...

你也有那样的意愿

as you fought by my side.

与我一同战斗

Daughter.

女儿

I'm not your daughter.

我不是你的女儿

Everything I hate about myself you taught me.

我恨自己的一切都是你教的

And, in doing so,

而你因此

made you the fiercest woman in the galaxy.

也成了银河系里最威猛的女人

That's why I trusted you to find the Soul Stone.

所以我派你去寻找灵魂宝石

I'm sorry I disappointed you.

抱歉我让你失望了

I am disappointed.

我是失望

But not because you didn't find it.

但不是因为你没找到

But because you did.

是因为你找到了

And you lied.

但你却撒谎了

Nebula.

星云

Don't do this.

别这样

Some time ago,

一段时间之前

your sister snuck aboard this ship to kill me.

你妹妹溜上船来杀我

Please don't do this.

求你别这样

And very nearly succeeded.

还差点成功了

So I brought her here.

所以我把她带来了这里

To talk.

好跟她谈谈

Stop. Stop it.

住手 住手

I swear to you on my life.

我以生命起誓

I never found the Soul Stone.

我没找到灵魂宝石

Accessing memory files.

读取记忆文件

You know what he's about to do.

你知道他要做什么

He's finally ready, and he's going for the stones.

他总算准备好了 他要去找宝石

- All of them. - He can never get them all.

-所有宝石 -他不可能得到所有宝石

He will!

他会的

He can't, Nebula.

他不能 星云

Because I found the map to the Soul Stone...

因为我找到了灵魂宝石的地图

and I burned it to ash. I burned it.

然后把它烧成了灰 我把它烧了

You're strong.

你很强壮

Me.

这是我教的

You're generous.

你很慷慨

Me.

这是我教的

But I never taught you to lie.

但我可没教过你撒谎

That's why you're so bad at it.

所以你很不擅长

Where is the Soul Stone?

灵魂宝石在哪

Vormir!

沃密尔星球

The stone is on Vormir.

宝石在沃密尔

Show me.

带我去

I am Groot.

我是格鲁特

Tinkle in the cup.

在杯子里尿

We're not looking. What's there to see?

我们不看 有什么可看的

What's a twig? Everybody's seen a twig before.

小树枝是什么 谁都见过小树枝

I am Groot.

我是格鲁特

Tree, pour what's in the cup

树人 把杯子里的东西

out into space and go in the cup again.

倒进太空里 然后再用杯子

You speak Groot?

你会格鲁特语

Yes, they taught it on Asgard. It was an elective.

阿斯加德教这个 选修课

I am Groot.

我是格鲁特

You'll know when we're close.

等我们快到了你会知道的

Nidavellir's forge harnesses

尼德威阿尔的锻炉汲取

the blazing power of a neutron star.

一颗中子星的炙热能量

It's the birthplace of my hammer.

我的锤子就是在那里铸造的

It's truly awesome.

可赞了

Okay, time to be the captain.

好吧 该拿出船长的样子了

So, dead brother, huh?

弟弟死了啊

Yeah, that could be annoying.

嗯 那是挺烦人的

Well, he's been dead before.

他以前也死过

But, no, this time I think it really might be true.

但这次可能是真的了

And you said your sister and your dad?

你说你还有姐姐和爸爸

Both dead.

都死了

But still got a mom, though?

还有妈妈吧

Killed by a dark elf.

被黑暗精灵杀了

A best friend?

最好朋友呢

Stabbed through the heart.

利刃穿心而死

You sure you're up to this particular murder mission?

你真想执行这趟杀人任务吗

Absolutely.

非常想

Rage and vengeance, anger, loss, regret...

愤怒 复仇 怒火 失去 后悔

they're all tremendous motivators.

都是很好的动力

They really clear the mind.

让人脑袋很清醒

So I'm good to go.

我没问题的

Yeah, but this Thanos we're talkin' about...

是啊 但这个灭霸

he's the toughest there is.

他可是最厉害的

- Well, he's never fought me. - Yeah, he has.

-他是没打过我 -他打过的

He's never fought me twice.

他没打过我两次

And I'm getting a new hammer, don't forget.

别忘了 我还要去铸把新锤子

It better be some hammer.

这锤子最好厉害

You know, I'm 1,500 years old.

我 1500 岁了

I've killed twice as many enemies as that.

我杀过的敌人是我岁数的一倍

And every one of them would've rather killed me,

他们每个人都想杀死我

but none succeeded.

但没人成功过

I'm only alive because fate wants me alive.

我还活着是因为命运希望我活着

Thanos is just the latest in a long line of bastards...

灭霸只是又一个这样的混蛋

and he'll be the latest to feel my vengeance.

而他会是又一个我复仇的对象

Fate wills it so.

这是命运的意愿

And what if you're wrong?

如果你错了呢

If I'm wrong, then...

如果我错了

what more could I lose?

那我还有什么可失去的呢

I could lose a lot.

我可以失去很多

Me, personally, I could lose a lot.

我个人而言可以失去很多呢

Okay.

好吧

If fate does want you to kill that crapsack...

如果命运真希望你杀了那混球

you're gonna need more than one stupid eyeball.

你会需要不止一颗眼球

- What's this? - What's it look like?

-这是什么 -你说呢

Some jerk lost a bet with me on Contraxia.

康特西亚星球上一个混蛋打赌输给我的

He gave you his eye?

他把眼睛给你了

No, he gave me 100 credits.

不 他给了我 100 信用点

I snuck into his room later that night and stole his eye.

我那晚稍后溜进了他房里偷走了他的眼睛

Thank you, sweet rabbit.

谢谢 好兔子

I would've washed that.

你该洗洗的

The only way I could sneak it off Contraxia was up my...

我唯一能把它从康特西亚偷出来的办法就是塞进我

Hey, we're here!

我们到了

I don't think this thing works.

这玩意好像不好使

Everything seems dark.

怎么暗乎乎的

It ain't the eye.

不是眼睛的问题

Something's wrong.

情况不对

The star's gone out.

中子星熄灭了

And the rings are frozen.

环也冻住了

I hope these dwarves

希望这些矮人

are better at forging than they are cleaning.

铸造的本事比打扫强

Maybe they realized that

或许他们是意识到

they live in a junk pile in the middle of space.

自己住在太空里的一个垃圾堆里

This forge hasn't gone dark in centuries.

这个锻炉几世纪都没熄过火了

You said Thanos had a gauntlet, right?

你说灭霸有个手套 是吧

Yes, why?

对 怎么

It look anything like that?

像那样的吗

I am Groot.

我是格鲁特

Go back to the pod.

回飞行舱去

Eitri, wait!

伊特里 等等

Stop!

住手

Stop.

住手

Thor?

托尔

What happened here?

这里发生了什么

You were supposed to protect us.

你本该保护我们的

Asgard was supposed to protect us.

阿斯加德本该保护我们的

Asgard is destroyed.

阿斯加德被毁了

Eitri, the glove. What did you do?

伊特里 手套 你做了什么

300 dwarves lived on this ring.

环上住了 300 个矮人

I thought if I did what he asked, they'd be safe.

我以为如果我听从他的命令 他们就会安全

I made what he wanted.

我造出了他要的东西

A device capable of harnessing the power of the stones.

一件能汲取宝石力量的装置

Then he killed everyone anyway.

然后他还是杀了所有人

All except me.

除了我

"Your life is yours," He said.

"你的命属于你" 他说

"But your hands are mine alone."

"但你的手 属于我"

Eitri, this isn't about your hands.

伊特里 你的手不是重点

Every weapon you've ever designed,

你设计的每一件武器

every axe, hammer, sword...

每把斧子 锤子 剑

it's all inside your head.

都在你脑袋里

Now, I know it feels like all hope is lost.

我知道你现在觉得希望尽失

Trust me, I know.

相信我 我知道

But together, you and I, we can kill Thanos.

但你我联手 我们能杀了灭霸

Mantis, listen very carefully.

螳螂 听好了

I need you to meet me on Titan.

我需要你去泰坦星见我

Hey, what's going on?

怎么了

I think we're here.

我们好像到了

I don't think this rig has a self-park function.

这玩意恐怕没有自动停车功能

Get your hand inside the steering gimbal.

把手伸到方向装置里

Close those around it.

把这个合上

- You understand? - Yep, got it.

-懂吗 -好的

This was meant for one big guy,

这是给一个大块头准备的

- so we gotta move at the same time. - Okay, okay. Ready.

-我们动作得同步 -好的 好了

We might wanna turn.

我们最好转向

Turn! Turn! Turn!

转向 转向啊

You all right?

你没事吧

That was close.

好悬啊

I owe you one.

我欠你的

Let me just say, if aliens

我想说 如果外星人

wind up implanting eggs in my chest or something...

在我胸腔里植入了卵什么的

and I eat one of you, I'm sorry.

而我吃掉了你们谁 那我很抱歉

I do not want another single pop culture reference

余下的时间里不许你

out of you for the rest of the trip. You understand?

再提流行文化梗了 懂吗

I'm trying to say that something is coming.

我是想说 有东西过来了

Thanos!

灭霸

Please don't put your eggs in me!

拜托别把你的卵放进我身体里

Stay down, clown.

别动 小丑

Die, blanket of death!

死吧 死亡毯子

Everybody stay where you are. Chill the eff out.

都别动 都给我冷静

I'm gonna ask you this one time.

我就问你一次

Where is Gamora?

卡魔拉呢

Yeah. I'll do you one better. Who's Gamora?

我问你个更好的 卡魔拉是谁

I'll do you one better. Why is Gamora?

我问你个更好的 为什么卡魔拉

Tell me where the girl is or I swear to you

告诉我她在哪 否则我发誓

I'm gonna French fry this little freak.

我会把这小怪物烧焦的

Let's do it. You shoot my guy and I'll blast him. Let's go!

来吧 你打我的人 我打你的人 来吧

Do it, Quill! I can take it.

动手吧 奎尔 我承受得住

No, he can't take it!

不 他承受不住

She's right. You can't.

她说得对 你承受不住

Oh, yeah? You don't wanna tell me where she is? That's fine.

是吗 你不告诉我她在哪吗 好啊

I'll kill all three of you

我杀了你们三个

and I'll beat it out of Thanos myself.

然后揍到灭霸开口

Starting with you.

从你开始

Wait, what, Thanos?

等等 灭霸

All right, let me ask you this one time.

好吧 我问你个问题

What master do you serve?

你效忠哪位主人

What master do I serve?

我效忠哪位主人

What am I supposed to say, "Jesus"?

怎么 我该说"耶稣"吗

You're from Earth.

你是地球人

I'm not from Earth, I'm from Missouri.

我不是地球人 我是密苏里人

Yeah, that's on Earth, dipshit.

那就是地球 白痴

What are you hassling us for?

你打我们干什么

So you're not with Thanos?

你们不是灭霸的人

With Thanos?

灭霸的人

No, I'm here to kill Thanos.

不 我是来杀灭霸的

He took my girl. Wait, who are you?

他带走了我女人 等等 你们是谁

We're the Avengers, man.

我们是复仇者 哥们

You're the ones Thor told us about.

你们是托尔说的人

You know Thor?

你们认识托尔

Yeah.

是啊

Tall guy, not that good-looking, needed saving.

高个 长得不咋样 还需要别人救

Where is he now?

他现在在哪

This is the plan? We're gonna hit him with a brick?

这就是你的计划 用砖头拍他

It's a mold.

这是模具

A king's weapon.

国王的武器

Meant to be the greatest in Asgard.

本该是阿斯加德最强大的

In theory, it could even summon the Bifrost.

理论上 它甚至能召唤彩虹桥

Did it have a name?

它有名字吗

Stormbreaker.

风暴斧

That's a bit much.

有点过了

So how do we make it?

要怎么打造它

You'll have to restart the forge.

你得重启锻炉

Awaken the heart of a dying star.

唤醒濒死恒星的核心

Rabbit, fire up the pod.

兔子 启动飞行舱

The hell happened to this planet?

这星球遭遇了什么

It's eight degrees off its axis.

偏离自转轴八度

Gravitational pull is all over the place.

引力到处都是

Yeah, we got one advantage. He's coming to us.

我们有一个优势 他会自己来

We'll use it.

我们要利用这一点

All right, I have a plan.

好了 我有个计划

Or at least the beginnings of one.

至少有个大致轮廓

It's pretty simple. We draw him in,

非常简单 我们引他过来

pin him down, get what we need.

把他打趴下 拿到需要的东西

Definitely don't wanna dance with this guy.

我可不想跟他纠缠[陪他跳舞]

We just want the gauntlet.

我们只想拿手套

Are you yawning?

你打哈欠

In the middle of this, while I'm breaking it down?

我讲解计划的时候你竟然打哈欠

Did you hear what I said?

你听见我说的了吗

I stopped listening after you said, "We need a plan."

你说"我们需要计划"之后我就没在听了

Okay, Mr. Clean is on his own page.

好吧 他沉浸在自己的世界里

See, "Not winging it" isn't really what they do.

他们一般不会"不随机应变"

Uh, what exactly is it that they do?

那他们都会什么

Kick names, take ass.

打仇恨 拉群架

Yeah, that's right.

没错

All right, just get over here, please.

好了 请各位都过来

Mr. Lord, can you get your folks to circle up?

爵先生 能不能让你的伙伴们围过来

"Mr. Lord." Star-Lord is fine.

别爵先生 叫我星爵就好

We gotta coalesce.

我们得联合起来

'Cause if all we come at him with is a plucky attitude...

因为如果我们只凭一腔勇气去面对他

Dude, don't call us plucky.

哥们 别说什么一腔勇气

We don't know what it means.

我们不知道那是什么意思

All right, we're optimistic, yes. I like your plan.

我们很乐观 我喜欢你的计划

Except it sucks, so let me do the plan...

只不过它烂透了 让我来做计划

and that way it might be really good.

这样就完美无缺了

Tell him about the dance-off to save the universe.

告诉他你斗舞拯救宇宙的事

- What dance-off? - It's nothing.

-什么斗舞 -不值一提

Like in Footloose, the movie?

就像那部电影《浑身是劲》一样

Exactly like Footloose.

就是《浑身是劲》那样

Is it still the greatest movie in history?

它依然是史上最棒的电影吗

It never was.

从来都不是

Don't encourage this, all right?

别打岔 好不好

- Okay. - We're getting no help

-好 -这位飞侠哥顿

- from Flash Gordon here. - Flash Gordon?

-帮不上我们什么 - 《飞侠哥顿》

By the way, that's a compliment.

那可是在夸我哦

Don't forget, I'm half human.

别忘了 我有一半人类血统

So that 50% of me that's stupid...

也就是说我有一半的蠢

that's 100% you.

而你是百分百的蠢

Your math is blowing my mind.

我真佩服你数学这么好

Excuse me.

打扰一下

But does your friend often do that?

你的朋友经常那样吗

Strange, we all right?

斯特兰奇 没事吧

You're back. You're all right.

你恢复了 你没事

Hey, what was that?

你刚刚怎么了

I went forward in time to view alternate futures.

我推进了时间 浏览未来的可能性

To see all the possible outcomes of the coming conflict.

看即将到来的一战所有可能出现的结果

How many did you see?

你看到了多少种

14,000,605.

一千四百万六千零五

How many did we win?

我们赢了几种

One.

一种

The stone had better be up there.

灵魂宝石最好在山上

For your sister's sake.

不然你妹妹就完了

Welcome, Thanos, son of Alars.

欢迎 灭霸 阿拉尔斯之子

Gamora, daughter of Thanos.

卡魔拉 灭霸之女

You know us?

你认识我们

It is my curse to know all who journey here.

我被诅咒认识所有来到此地的人

Where is the Soul Stone?

灵魂宝石在哪

You should know...

你应该知道

it extracts a terrible price.

得到它的代价极大

I am prepared.

我准备好了

We all think that at first.

我们一开始都这么以为

We are all wrong.

但我们都错了

How is it you know this place so well?

你怎么如此熟悉这里

A lifetime ago, I, too, sought the stones.

上一世我也想找无限宝石

I even held one in my hand.

甚至曾把一个攥在手里过

But it cast me out, banished me here.

但它把我流放到这里

Guiding others to a treasure I cannot possess.

指引别人寻找我无法拥有的珍宝

What you seek lies in front of you.

你所寻找的就在你面前

As does what you fear.

你所害怕的也在那里

What's this?

这是什么

The price.

代价

Soul holds a special place among the Infinity Stones.

无限宝石中 灵魂宝石很特别

You might say it has a certain wisdom.

可以说它有一定的智慧

Tell me what it needs.

告诉我它需要什么

To ensure that whoever possesses it...

为了确保拥有它的人

understands its power...

理解它的力量

the stone demands a sacrifice.

灵魂宝石需要献祭

Of what?

献祭什么

In order to take the stone,

要得到灵魂宝石

you must lose that which you love.

你必须失去自己的珍爱之物

A soul...

以一个灵魂

for a soul.

换取一个灵魂

All my life, I dreamed of a day...

我这一生 都梦想有一天

a moment...

有一瞬

when you got what you deserved.

让你得到应有的报应

And I was always so disappointed.

而我总是会失望

But now...

但现在

You kill and torture...

你杀戮 折磨

and you call it mercy.

还说这是仁慈

The universe has judged you.

宇宙已对你作出了评判

You asked it for a prize, and it told you no.

你想得到奖赏 而它拒绝了你

You failed.

你失败了

And do you wanna know why?

知道为什么吗

Because you love nothing.

因为你没有爱过

No one.

你谁也不爱

No.

不

Really?

不是吧

Tears?

还流泪

They're not for him.

他不是为自己流泪

No.

不

This isn't love.

这不是爱

I ignored my destiny once.

我曾忽视过自己的命运

I cannot do that again.

我不能再重蹈覆辙

Even for you.

就算是为你也不行

I'm sorry, little one.

对不起了 小家伙

No!

不

Drop to 2600, heading 0-3-0.

高度降至 2600 030 方向

I hope you're right about this.

希望你是对的

Or we're gonna land a lot faster than you want to.

否则我们降落的速度会比你希望的快得多

When you said we were going to open Wakanda

你说我们要让瓦坎达

to the rest of the world...

对世界开放

this is not what I imagined.

我没想到是这样

And what did you imagine?

那你以为是什么样

The Olympics.

奥运会

Maybe even a Starbucks.

或许开家星巴克

Should we bow?

我们要鞠躬吗

Yeah, he's a king.

要 他是国王

Seems like I'm always thanking you for something.

我好像总要为什么谢你

What are you doing?

你在干嘛呢

Uh, we don't do that here.

我们这儿没这习俗

So how big of an assault should we expect?

我们会遭到多猛烈的袭击

Sir, I think you should expect quite a big assault.

先生 我认为你应该准备应对非常猛烈的袭击

How we looking?

情况如何

You will have my Kingsguard,

我的御林护卫会参战

the Border Tribe, the Dora Milaje, and...

还有边境部落 女子皇家护卫队 还有...

And a semi-stable 100-year-old man.

一个还算稳定的百岁老人

How you been, Buck?

你怎么样了 巴基

Not bad, for the end of the world.

还行吧 毕竟都快世界末日了

The structure is polymorphic.

多态结构的

Right, we had to attach each neuron non-sequentially.

对 神经元是非序列排列的

Why didn't you just

为什么不直接

reprogram the synapses to work collectively?

重新编码突触 让它们协调工作

Because we didn't think of it.

因为我们没想到

I'm sure you did your best.

你相信你尽力了

Can you do it?

你能做到吗

Yes, but there are more than two trillion neurons here.

可以 但这里有超过两万亿神经元

One misalignment could cause a cascade of circuit failures.

一点小误差就可能造成大规模的回路故障

It will take time, brother.

会需要点时间 哥哥

How long?

多长时间

As long as you can give me.

越长越好

Something's entered the atmosphere.

有东西进入了大气层

Hey, Cap, we got a situation here.

队长 我们有麻烦了

God, I love this place.

天哪 我爱这个地方

Yeah, don't start celebrating yet, guys.

别高兴太早 各位

We got more incoming outside the dome.

穹顶外有更多入侵者过来了

It's too late.

来不及了

We need to destroy the stone now.

我们现在就得把宝石毁掉

Vision, get your ass back on the table.

幻视 你给我躺回去

We will hold them off.

我们会拖住它们

Wanda, as soon as that stone's out of his head...

旺达 这石头一旦从他头部取出

you blow it to hell.

你就把它毁掉

I will.

我会的

Evacuate the city. Engage all defenses.

全城疏散 启动全面防御

And get this man a shield.

给这人拿块盾牌

I don't think you get the scientifics here.

我认为你没太搞懂状况

These rings are gigantic. You wanna get them moving...

这些环很巨大 你想移动它们

you're gonna need something a lot bigger to yank 'em loose.

会需要大得多的东西才能把它们带动起来

- Leave that to me. - Leave it to you?

-交给我 -交给你

Buddy, you're in space.

伙计 你在太空中

All you got is a rope and a...

你就拿了一根绳和一个...

Fire the engines!

发动引擎

More power, rabbit!

再加把力 兔子

Well done, boy.

干得漂亮 小子

That's Nidavellir.

那就是尼德威阿尔

Damn it.

该死

"Damn it"? What's "Damn it"?

"该死" "该死"是什么意思

The mechanism is crippled.

机械装置坏了

- What? - With the iris closed,

-什么 -光圈不打开

I can't heat the metal.

我就没法加热金属

How long will it take to heat it?

加热需要多久

A few minutes, maybe more. Why?

几分钟 或许更久 怎么了

I'm gonna hold it open.

我去把它撑开

That's suicide.

那是自杀

So is facing Thanos without that axe.

不拿风暴斧就去找灭霸也是自杀

How we looking, Bruce?

情况如何 布鲁斯

Yeah, I think I'm getting the hang of it.

我觉得我已经掌握诀窍了

This is amazing, man.

感觉太棒了

It's like being the Hulk without actually...

就像不用变身就成了绿巨人

I'm okay. I'm okay.

我没事 我没事

I've got two heat signatures

有两处热信号

breaking through the tree line.

要冲破林线了

Thank you for standing with us.

谢谢你和我们并肩作战

Where's your other friend?

你那个朋友呢

You will pay for his life with yours.

他的命你要用命偿

Thanos will have that stone.

灭霸会拿到那块宝石的

That's not gonna happen.

不可能

You are in Wakanda now.

你是在瓦坎达

Thanos will have nothing but dust and blood.

灭霸除了灰烬和鲜血什么也别想得到

We

我们...

have blood to spare.

不吝鲜血

They surrender?

他们投降了吗

Not exactly.

并没有

What the hell?

什么鬼

Looks like we pissed her off.

看来惹毛她了

They're killing themselves.

他们在自杀

You see the teeth on those things?

看到他们的牙了吗

All right, back up, Sam.

好了 你退后 山姆

You're gonna get your wings singed.

别烧了你的翅膀

Cap, if these things circle the perimeter

队长 如果他们绕过防线

and get in behind us...

从我们后面进来

there's nothing between them and Vision.

就没人挡在他们和幻视之间了

Then we better keep 'em in front of us.

那我们最好确保他们都在我们眼前

How do we do that?

怎么做

We open the barrier.

打开屏障

On my signal, open North-West Section Seventeen.

听我口令 打开西北 17 区屏障

Requesting confirmation, My King.

请求确认 陛下

You said open the barrier?

你是说要打开屏障吗

On my signal.

听我口令

This will be the end of Wakanda.

这将是瓦坎达的末日

Then it will be the noblest ending in history.

那也是史上最壮烈的末日

Wakanda forever!

瓦坎达万岁

Now!

打开

How much longer, Shuri?

还需要多久 苏睿

I've barely begun, brother.

我都还没开始 哥哥

You might want to pick up the pace.

你最好快点

Allfathers, give me strength.

众神之父 赐我力量

You understand, boy?

你清楚吗 小子

You're about to take the full force of a star.

你这是要承受一颗恒星的所有能量

It'll kill you.

你会没命的

Only if I die.

除非我死了

Yes.

对

That's what killing you means.

没命就是这个意思

Hold it! Hold it, Thor!

撑住 撑住 托尔

Thor! Say something. Come on.

托尔 说话 拜托

Thor, you okay?

托尔 你没事吧

I think he's dying.

我觉得他要死了

He needs the axe!

他需要风暴斧

Where's the handle?

斧柄呢

Tree, help me find the handle!

树人 快帮我找斧柄

There's too many of 'em!

太多了

You guys are so screwed now!

这下你们倒霉了

Bring me Thanos!

给我叫灭霸出来

Oh, yeah.

嗯

You're much more of a Thanos.

你是像个灭霸

I take it the Maw is dead.

看来乌木喉已经死了

This day extracts a heavy toll.

今天损失惨重

Still, he accomplished his mission.

不过 他也算完成了任务

You may regret that.

对你恐怕不是好事

He brought you face-to-face

他带你来

with the Master of the Mystic Arts.

正面迎战魔法师了

And where do you think he brought you?

那你觉得他把你带来了哪里

Let me guess. Your home?

我猜猜 你家吗

It was.

曾经是

And it was beautiful.

而且它曾经美丽

Titan was like most planets.

泰坦曾经如同很多行星

Too many mouths, not enough to go around.

要吃饭的嘴多 能吃的却远远不够

And when we faced extinction, I offered a solution.

当我们面临灭绝 我提出了解决方案

Genocide.

屠杀

But random, dispassionate, fair to rich and poor alike.

但是随机 公正 不分贫富

They called me a madman.

他们说 我疯了

And what I predicted came to pass.

我的预言最终成真了

Congratulations, you're a prophet.

恭喜 你是预言家

I'm a survivor.

我是幸存者

Who wants to murder trillions.

想谋杀数十亿生命的幸存者

With all six stones, I could simply snap my fingers.

集齐六颗宝石 只要我一个响指

They would all cease to exist. I call that mercy.

他们就将灰飞烟灭 我认为这是慈悲

And then what?

然后呢

I'd finally rest...

然后是久违的休息

and watch the sun rise on a grateful universe.

在全宇宙的感激中坐看日出

The hardest choices require the strongest wills.

最难的抉择需要最强的意志

I think you'll find our will equal to yours.

你会发现我们的意志不比你弱

Our?

我们

Piece of cake, Quill.

小菜一碟 奎尔

Yeah, if your goal was to piss him off.

没错 如果你的目标是激怒他 你做到了

Don't let him close his fist.

别让他握拳

Magic.

魔法

More magic.

魔法再来

Magic with a kick.

魔法踢

Magic with a...

魔法...

Insect!

小虫子

Well, well.

好啊

You should've killed me.

你该杀了我的

It would've been a waste of parts!

那多浪费零件

Where's Gamora?

卡魔拉呢

Is he under? Don't let up.

晕了吗 别放手

Be quick. He is very strong.

要快 他很强壮

Parker, help! Get over here.

帕克 帮忙 过来

She can't hold him much longer. Let's go.

她控制不住多久 开始

We gotta open his fingers to get it off.

得张开他的手指才能脱下来

I thought you'd be hard to catch.

我以为他不好抓呢

For the record, this was my plan.

说清楚 这是我的计划

You're not so strong now, huh?

现在不怎么威风了吧

Where is Gamora?

卡魔拉呢

My Gamora.

我的卡魔拉

No, bullshit!

胡扯

Where is she?

她在哪

He is in anguish.

他很痛苦

Good.

很好

He... He mourns.

他在哀悼

What does this monster have to mourn?

这个怪物能为什么哀悼

Gamora.

卡魔拉

What?

什么

He took her to Vormir.

他带她去了沃密尔星球

He came back with the Soul Stone.

然后带了灵魂宝石回来

But she didn't.

却没有她

Okay, Quill, you gotta cool it right now. You understand?

奎尔 你得冷静下来 明白吗

Don't, don't. Don't engage. We almost got this off!

别跟他打 我们快拔下来了

Tell me she's lying.

告诉我她在撒谎

Asshole, tell me you didn't do it!

混蛋 告诉我你没那么做

I had to.

我没办法

No, you didn't.

不 你没有

No, you didn't.

你没有

- No, you didn't! - Quill!

-你怎么能 -奎尔

Hey, stop! Hey, stop! Stop!

住手 住手

Hey, stop! Stop!

住手

It's coming, it's coming. I got it, I got it!

下来了 下来了 我抓到了

Oh, God.

天呐

Come and get some, space dogs!

来吃瘪啊 太空狗

Come on! Get some! Get some!

来啊 叫你们好看

Come on! Get some!

来啊 尝尝我的厉害

- How much for the gun? - Not for sale.

-枪怎么卖 -不卖

Okay. How much for the arm?

好吧 那你胳膊怎么卖

Oh, I'll get that arm.

那胳膊我要定了

New haircut?

新发型

Noticed you've copied my beard.

你学我留胡子了

By the way, this is a friend of mine, Tree.

对了 这是我朋友 树人

I am Groot.

我是格鲁特

I am Steve Rogers.

我是史蒂夫·罗杰斯

Fall back! Fall back, now!

撤退 马上撤退

Focus that fire on the left flank, Sam.

集中对左侧开火 山姆

I'm doing it.

我在开火呢

Why was she up there all this time?

她刚刚怎么不来

She's on the field. Take it.

她下来了 去拿吧

Guys, we got a Vision situation here.

各位 幻视那边有情况

Somebody get to Vision!

谁去帮助幻视

- I got him! - On my way.

-我去 -我就去

He'll die alone. As will you.

他会孤独一人死去 你也是

She's not alone.

她不是一个人

Oh, no, you don't.

不 别想

This isn't gonna be like New York, pal.

这可不会像纽约那样

This suit's already kicked the crap outta the Hulk.

这套战甲能把绿巨人扁得求饶

What? No! No!

什么 别

Guys! Vision needs backup, now!

各位 幻视需要支援 马上

Hulk? Hulk,

绿巨人 绿巨人

I know you like making your entrance at the last second.

我知道你喜欢最后时刻出场

Well, this is it, man. This is the last, last second.

时候到了 这已经是最后的最后时刻了

Hulk! Hulk!

绿巨人 绿巨人

Hulk!

绿巨人

No!

不

Oh, screw you, you big, green asshole!

去你的 你个大绿混蛋

I'll do it myself!

我自己来

Come on! Yeah!

来吧 好啊

See ya!

回见

Hulk, we got a lot to figure out, pal.

绿巨人 我们有很多得谈的 哥们

I thought you were formidable, machine.

我以为你很强大呢 机器

But you're dying, like any man.

但你要死了 与常人无异

Get outta here!

快走

Go!

走啊

That was really gross.

恶心死了

I thought I told you to go.

我不是叫你走吗

We don't trade lives, Captain.

我们不以命换命 队长

I got you. I got you.

接住你了 接住你了

I'm sorry I can't remember anybody's names.

抱歉我不记得大家的名字

You're full of tricks, wizard.

你挺会变戏法 巫师

Yet you never once used your greatest weapon.

但你没用过你最强大的武器

A fake.

假的

You throw another moon at me, and I'm gonna lose it.

你再拿卫星砸我 我就要失控了

Stark.

斯塔克

You know me?

你认识我

I do.

是的

You're not the only one cursed with knowledge.

你不是唯一背负知识诅咒的人

My only curse is you.

我唯一的诅咒就是你

Come on!

来啊

All that for a drop of blood.

费这么大事 就让我留了一滴血

You have my respect, Stark.

我尊重你 斯塔克

When I'm done, half of humanity will still be alive.

等我完事 还有一半人类能存活下来

I hope they remember you.

希望他们会记得你

Stop.

住手

Spare his life...

饶他一命

and I will give you the stone.

我就把宝石给你

No tricks.

不许耍花招

Don't.

别

One to go.

还剩一个

Where is he?

他在哪

Did we just lose?

我们刚刚输了吗

Why would you do that?

你为什么要那么做

We're in the endgame now.

这是终局了

Are you okay?

你没事吧

What? What is it?

什么 怎么了

He's here.

他来了

Everyone, on my position. We have incoming.

各位 到我这里 来敌人了

What the hell?

怎么回事

Cap.

队长

That's him.

就是他

Eyes up. Stay sharp.

注意 精神点

Wanda.

旺达

It's time.

是时候了

No.

不

They can't stop him, Wanda, but we can.

他们无法阻止他 旺达 但我们能

Look at me.

看着我

You have the power to destroy the stone.

你有能力摧毁宝石

- Don't. - You must do it. Wanda, please.

-别 -你必须这么做 旺达 求你

We are out of time.

我们没时间了

I can't.

我不能

Yes, you can.

你可以的

You can.

你可以的

If he gets the stone, half the universe dies.

如果他拿到宝石 半个宇宙都会死

It's not fair.

这不公平

It shouldn't be you, but it is.

不该由你来 但就是这样

It's all right.

没事的

You could never hurt me.

你不会伤害我的

I just feel you.

我只感觉到你

It's all right.

没事的

It's all right.

没事的

I love you.

我爱你

I understand, my child.

我理解 孩子

Better than anyone.

比任何人都能理解

You could never.

你才不会懂呢

Today, I lost more than you can know.

今天 我失去的远超你的想象

But now is no time to mourn.

但现在不是哀悼的时候

Now is no time at all.

现在 时间不存在了

No!

不

I told you...

我说过

you'd die for that.

我会要你偿命的

You should have...

你该

You should...

你该

You should have gone for the head.

你该砍头的

No!

不

Daughter?

女儿

Did you do it?

你做到了吗

Yes.

是的

What did it cost?

代价是什么

Everything.

一切

What did you do?

你做了什么

What'd you do?

你做了什么

Where'd he go?

他去哪了

Thor.

托尔

Where'd he go?

他去哪了

Steve?

史蒂夫

Up, General. Up!

起来 将军 起来

This is no place to die.

我们不能死在这里

I am Groot.

我是格鲁特

No, no, no!

不不不

Groot! No.

格鲁特 不要

Sam!

山姆

Sam, where you at?

山姆 你在哪

Something's happening.

出事了

Quill?

奎尔

Steady, Quill.

稳住 奎尔

Oh, man.

天呐

Tony.

托尼

There was no other way.

这是唯一的办法

Mr. Stark?

斯塔克先生

I don't feel so good.

我感觉不太好

You're all right.

你没事的

I don't... I don't know what's happening.

我不...知道是怎么回事

I don't know...

我不知道

I don't want to go.

我不想走

I don't want to go, sir. Please.

我不想走 先生 求你

Please, I don't want to go. I don't want to go.

求你 我不想走 我不想走

I'm sorry.

对不起

He did it.

他做到了

What is this? What the hell is happening?

怎么回事 这是怎么回事

Oh, God.

天呐

Still no word from Stark?

斯塔克还没有消息吗

No, not yet.

还没有

We're watching every satellite

我们在监控两个半球的

on both hemispheres, but still nothing.

每一颗人造卫星 毫无发现

What is it?

怎么了

Multiple bogeys over Wakanda.

瓦坎达上空多个不明物体

Same energy signature as New York?

跟纽约的能量信号一样吗

Ten times bigger.

大 10 倍

Tell Klein we'll meet him at...

告诉克莱恩我们去...

Nick! Nick!

尼克 尼克

They okay?

他们没事吧

There's no one here.

里面没人

Call Control.

呼叫控制中心

Code red.

红色警报

Nick.

尼克

Hill.

希尔

Oh, no.

不

Mother...

妈了个...